Editorial: Slovo – From Local to Global

Over a year ago *Slovo* started a journey through time and space. Such a journey could probably be best expressed with Lakoff and Johnson’s metaphor “times are locations over which you move.” Moving on, *Slovo* reached a series of consecutive stationary points which clearly indicated the direction it was headed in: from local to global, i.e. from an electronic journal of the Uppsala Slavists to an international journal for all scholars in the field of Slavic studies. The transition is now completed, and we are pleased to announce that *Slovo* from the next issue on (No. 53) will be an open-access peer-reviewed journal.

The current issue, No. 52, is the last juncture before *Slovo* becomes an open international journal. It is devoted to all scholars in the field of Slavic studies who have visited Uppsala University during the last decade.

The theme “time is space” can be traced in most of the articles in the current issue, starting with the article of our invited Swedish contributor Birgitta Englund Dimitrova. Her article discusses the theoretical problems which must be solved in a translation in order for a work to become understandable in other places and in different times. She provides examples to illustrate the theory from her Bulgarian-Swedish translation of Nikolaj Chajtov’s short story “Dărvo bez koren”, including revisions which she has made in her own translation from 30 years ago.

Carin Davidsson’s article is also a theoretical commentary, on the translation into Swedish of Anton Čechov’s short story “Archierej”. This is her last article, published posthumously. Here, another time-is-space perspective can be traced. Davidsson was for many years active in the Slavic Department at Uppsala University and, together with Karin Pontoppidan-Sjövall, was the co-editor of *Slovo*’s first issue, in 1972.

Atle Grønn visited Uppsala in 2010. His article discusses the verbal quantifiers *byvalo* in Russian and *used to* in English from the perspective of sequence of tense theory (SOT). The empirical base for his study is the multilingual RuN-Euro parallel corpus.

Ana Stoykova, who visited Uppsala in 2005, discusses the electronic edition of the *The Slavic Physiologus* and the strategies that make it possible to access every single copy of a medieval Cyrillic text and to conveniently track the smallest variations between all its copies.
Margaret Dimitrova, who visited Uppsala in 2008, reviews Cynthia Vakareliyska’s book *The Curzon Gospel* as “one of the most reliable resources for further examination of medieval Slavonic Gospels.”

The current issue ends with the traditional complete bibliography for 2010 of publications by Slavists affiliated with Uppsala University (compiled by Johan Muskala) and a new section, *News from Uppsala*, which lists significant events and contributions. The annual bibliography and the new section will be present in future issues also, to preserve *Slovo*’s link to Uppsala University.

Transforming *Slovo* to an open international journal means a whole new set of responsibilities for the editors. For this reason, we welcome a new member in the editorial board, Juhani Nuorluoto, the current Chair of Slavic Languages at Uppsala University.

Soon it will be Christmas time. We have decorated the house, lit the fireplace, and opened the doors. Now we are eagerly awaiting you, our guests. But until we meet, we want to wish you all Happy Holidays from all the Slavists at Uppsala University. Hopefully, *Slovo*’s new issue will contribute to your holiday experience with some enjoyable and inspiring reading!

Daniela Assenova

*Uppsala, December 2011*